# **Міністерство освіти і науки України**

**Дніпровський національний університет імені Олеся Гончара**

**Факультет української й іноземної філології та мистецтвознавства**

(назва)

**Кафедра порівняльної філології східних та англомовних країн\_\_\_\_**

(назва)

Основи порівняльного аналізу літератур Сходу та Заходу

# (назва навчальної дисципліни)

# **Програма**

**вибіркової навчальної дисципліни**

**підготовки \_ бакалавра\_\_\_\_\_\_\_**

**(назва освітньо-кваліфікаційного рівня)**

**спеціальності 035.06 Філологія (східні мови та літератури**

**(переклад включно) – китайська, японська)**

**(шифр і назва спеціальності)**

**(Шифр за ОПП5.4 в)**

Дніпро – 2017 рік

РОЗРОБЛЕНО ТА ВНЕСЕНО: Дніпровським національним університетом

імені Олеся Гончара

(повне найменування вищого навчального закладу)

РОЗРОБНИКИ ПРОГРАМИ: \_доц. Селігей В. В.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Обговорено та схвалено науково-методичною комісією занапрямом підготовки/спеціальністю

035 Філологія; 014.01 Середня освіта (українська мова і література); 6.020303 Філологія (українська мова та література, російська, англійська, німецька, французька, китайська, японська, англійська /переклад/)

“31” серпня 2017 року, протокол № 1

**Вступ**

Програма вивчення вибіркової навчальної дисципліни «Основи порівняльного аналізу літератур Сходу та Заходу» складена відповідно до освітньо-професійної програми підготовки \_\_\_\_бакалавра\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ за спеціальністю 035.06 Філологія (східні мови та літератури (переклад включно) – китайська, японська)

(назва освітньо-кваліфікаційного рівня)

**Предметом** вивчення навчальної дисципліни є \_\_\_основи теорії й практики порівняльно-компаративного вивчення та дослідження дискурсу про китайську культуру в трансцивілізаційній перспективі

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Міждисциплінарні зв’язки**: \_\_«Основна іноземна мова», «Класична мова Сходу», «Література країни, мова якої вивчається як ОІМ», «Вступ до спецфілології», «Нові художні тенденції та літературний процес», «Методика викладання ОІМ», «Методика викладання літератури»\_\_, «Теоретична граматика та стилістика ОІМ»\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Програманавчальної дисципліни складається з таких змістових модулів:

1. Ключові категорії та концепції сучасної компаративістики.
2. Китайська рецепція компаративних концепцій.
3. Взаємодія літератур
4. Трансцивілізаційна проблематика у порівняльному літературознавстві.

### 1. Мета та завданнянавчальної дисципліни

1.1. Метою викладання навчальної дисципліни«Основи порівняльного аналізу літератур Сходу та Заходу»є фахова підготовка філологів, викладачів історії та теорії китайської мови та літератури

1.2.Основними завданнями вивчення дисципліни «Основи порівняльного аналізу літератур Сходу та Заходу» є ознайомлення з ключовими особливостями сучасних підходів у галузі літературної компаративістики, набуття практичних навичок порівняльно-компаративного аналізу літературного процесу та його складників.

1.3. Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студенти повинні:

***знати :***

* ключові концепції та категорії сучасної компаративістики
* ключові напрями та підходи компаративного вивчення китайської/японської літератури та художнього-й критико-аналітичного дискурсу про китайську культуру.
* Визначальні жанррово-тематичні тапоетико-стилістичні особливості художніх творів, що протрапляють у фокус порівняльного вивчення.

***вміти*** :

* Працювати з науковими текстами китайською/японською та англійською мовою, присвяченими проблемам теорії й практики компаративного вивчення літератури .
* Узагальнювати й підсумовувати інформацію про теорії та концепції порівняльного вивчення китайської літератури.
* аналітично розглядати лексико-граматичні особливості найвідоміших творів
* здійснювати самостійне наукове дослідження з приводу лексико-граматичної, стилістичної, композиційної своєрідності творчості того чи іншого письменника або поета у компаративній перспективі.
* здійснювати, в межах, визначених програмою, порівняльний аналіз художньої творчості китайських/японських письменників та поетів у компаративній перспективі

На вивчення навчальної дисципліни відводиться \_\_\_\_90\_\_\_ годин /\_\_\_3,0\_\_\_\_\_кредитиECTS.

**2. Інформаційний обсягнавчальної дисципліни**

**Змістовий модуль 1. Ключові категорії та концепції сучасної компаративістики.**

**Тема 1. Визначення та історія порівняльного літературознавства.**Мета, предмет та об'єкт дослідження порівняльного літературознавства. Історія літературної компаративістики. Концепція світової літератури. Зіставний, порівняльно-типологічний, генетичний підходи.

**Тема 2**. Провідні напрями літературної компаративістики. Компаративна генологія (жанрологія). Категорія інтертекстуальності. Концепція пост-етнічності. Форми інтертекстуальності. Літературна етноімагологія. Герменевтичний підхід. Поняття інтермедіальності. Культуральні студії.

**Змістовий модуль 2.** Взаємодія літератур

**Тема 1**. Структуральні та постструктуральні концепції. Джерела компаративістики у працях І. Шевреля. Основні положення «Стислого курсу порівняльного літературознавства» П.Брюнеля. Теорія взаємодії літератур Ю. Лотмана. Література за епохи глобалізму: проблематика аналітичної рецепції М.Аскарі. Концепція Західного Канону Г.Блума: сутність й критика. Концепція всесвітньої літератури М.Галік. Дивергенція й конвергенція національних дискурсів у теорії А.Дірліка. Літератури англійською мовою: проблематика концептуалізації: Х.Бхабха, Л.Екштейн. Національні літератури в епоху глобалізації: І.Хассан. Від діалогізму до інтертекстуальності: компаративістська концептуалізація багатоголосся художнього твору у працях М.Бахтіна, Ю. Крістевої, М.Пратт.

**Тема 2** Між Літературознавством та культурологією. Д.А.Пажо: від культурних кліше до імажинарного. Х.Дизерінк: імагологія та проблема етнічної ідентичності. М.Беллер: Сприйняття, образ, імагологія. Імагологія: історія й метод (Дж. Лірсен). Поетика реляцій Е. Гліссана (GlissantE.). Культурологічна компаративістика: інтерпретація та екзистенція (А.Геймей). Дискурс як предмет компаративістики (М.Домбровський). Література й живопис у порівняльних дослідженнях: екфразис й інтермедіальність.

**Змістовий модуль 3.** Трансцивілізаційна проблематика у порівняльному літературознавстві.

**Тема 1. Теорії транскультури й транскультурації.** Транскультурний дискурс: проблеми концептуалізації.Теорія транскультурного роману С. Хелфф та Ф.Шульце-Енгер. Переосмислення мультикультуралізму, постколоніальності, деколонізації та транскультури у працях М.В.Тлостанової та В.Міньоло. Проблематизація літературної компаративістики у контексті мультикультуралізму: Ч.Бернгеймер, Дж. Шнепп, Г.Лінденбергер.Компаративістське осмислення концепту «зіткнення цивілізацій» С. Гантінгтона**.** Карибська транскультурна філософія**.**Альтерглобалізм и транскультурація: концептуалізація теорії перекладу й деколонізації у компаративістиці.Транскультурація й подвійний переклад: концепти М.Епштейна**.** Етика й естетика фронтіру Е.Ансальдуа**.** Теорія Сепіра-Ворфа й транскультурна концептуалізація іншого.

**Тема 2 Постколоніальні й деколоніальні студії.** «Свій» та «чужий» як обʼєкт порівняльного літературознавства. Концепції та положення сучасної компаративістики у працях Г.Ч. Співак: смерть дисципліни та право голосу.Орієнталізм Е.Саїда: еволюція концепції. Етика й естетика фронтіру Е.Ансальдуа. Я та інший в епоху модернізмів: Ф.Хінкеляммерт й Є.Дуссель. П. Чаттерджи й Дж. Санхінес: проблематизація дискурсу національної ідентичності. Концепція диссеміНації Х. Бхабхи й Ж. Дерріди — діалог і діфферанс. Сучасна колоніальна гендерна система (М.Лугонес) як проблема компаративістики.

**Змістовий модуль 4. Далекосхідна рецепція компаративних концепцій**.

**Тема 1. Китайська перспектива проблеми компаративного канону.** Праці Цао Шуньцина (曹顺庆) «Порівняльна історія китайської літератури», «Порівняльна історія становлення всесвітньої літератури» Сю Чжисяо (徐志啸) «Коротка історія китайського порівняльного літературознавства» (2005), Фан Ханьвеня «Порівняльна історія літератур Сходу та Заходу» (2005).

**Тема 2**. **Становлення китайської компаративістики на сучасному етапі.** Проблематика науково-дослідної діяльності Юе Дай-юнь (乐黛云)， Чжоу Нін (周宁), Чжао І-хен ([赵毅衡](https://www.baidu.com/s?rsv_idx=1&wd=%E8%B5%B5%E6%AF%85%E8%A1%A1&ie=utf-8&rsv_cq=%E4%B8%AD%E5%9B%BD%E6%AF%94%E8%BE%83%E6%96%87%E5%AD%A6%E7%A0%94%E7%A9%B6&rsv_dl=0_right_recommends_merge_28335&euri=403056)), Чен Си-хо ([陈思和](https://www.baidu.com/s?rsv_idx=1&wd=%E9%99%88%E6%80%9D%E5%92%8C&ie=utf-8&rsv_cq=%E4%B8%AD%E5%9B%BD%E6%AF%94%E8%BE%83%E6%96%87%E5%AD%A6%E7%A0%94%E7%A9%B6&rsv_dl=0_right_recommends_merge_28335&euri=641711)), Ван Мін-ань ([汪民安](https://www.baidu.com/s?rsv_idx=1&wd=%E6%B1%AA%E6%B0%91%E5%AE%89&ie=utf-8&rsv_cq=%E4%B8%AD%E5%9B%BD%E6%AF%94%E8%BE%83%E6%96%87%E5%AD%A6%E7%A0%94%E7%A9%B6&rsv_dl=0_right_recommends_merge_28335&euri=1049509)), Ян Чжоухань ([杨周翰](https://www.baidu.com/s?rsv_idx=1&wd=%E6%9D%A8%E5%91%A8%E7%BF%B0&ie=utf-8&rsv_cq=%E4%B8%AD%E5%9B%BD%E6%AF%94%E8%BE%83%E6%96%87%E5%AD%A6%E7%A0%94%E7%A9%B6&rsv_dl=0_right_recommends_merge_28335&euri=308466)), Чжу Гуаньцзянь ([朱光潜](https://www.baidu.com/s?rsv_idx=1&wd=%E6%9C%B1%E5%85%89%E6%BD%9C&ie=utf-8&rsv_cq=%E4%B8%AD%E5%9B%BD%E6%AF%94%E8%BE%83%E6%96%87%E5%AD%A6%E7%A0%94%E7%A9%B6&rsv_dl=0_right_recommends_merge_28335&euri=116093)).

**Тема 3. Японська компаративістика.** Тематика й проблематика досліджень Хігая Міхоко, Кавано Мегімі, Кідоура Тойокацзу, Ніші Масахіко, Івата Кацзуо, Нака Наоїчі

### 3. Рекомендована література

1. Білецький О. Літературно-критичні статті. – К.: Дніпро, 1990. – 254 с.
2. Будний В. Порівняльне літературознавство: Підручник / В. Будний, М. Ільницький. - К. : Вид. дім ―Києво-Могилянська академія‖, 2008. - 430 с.
3. Вервес Г.Д. В інтернаціональних літературних зв’язках. Дослідження. ‑ К.: Дніпро, 1976. — 387 с.
4. Висоцька Н. О. Єдність множинного. Американська література кінця ХХ поч. ХХІ століть у контексті культурного плюралізму / Н. О.Висоцька. – К.: Вид центр КНЛУ, 2010. – 456 с.
5. Волков А.Р. Форми літературних взаємозв’язків та взаємодій // Радянське літературознавство. – 1962. — № 4. — С. 29–44.
6. Гончарова Ю.С., Ліпіна В.І., Поетика автобіографізму / Ю.С. Гончарова, В.І.Ліпіна. ‒ Дніпро, 2016. ‒ 167 с.
7. Грицик Л.В. Захід-Схід: основні тенденції розвитку сучасного порівняльного літературознавства: Антологія. Донецьк, 2012;
8. Грицик Л.В. Українська компаративістика: концептуальні проекції. Донецьк, 2011.
9. Гундорова Т. Транзитна культура. Симптоми постколоніальної травми. — Київ, Грані-Т, 2013.
10. Дюришин Д. Теория сравнительного изучения литературы. — М.: Прогресс, 1979. — 318 с.
11. Жирмунский В. Проблемы сравнительно-исторического изучения литератур // Взаимосвязи и взаимодействие литератур. Материалы дискуссии 11 – 15 января 1960 г. – М., 1961. – С. 52 – 66.
12. Жирмунский В.М. Сравнительное литературоведение. Восток и Запад. ‒ М.: Наука, 1979. — 492 с.
13. Ильин, И.П. Двойной код // Западное литературоведение XX века: Энциклопедия. - М.: Интрада, 2004. - С. 117-118.
14. Ласло-Куцюк М. Велика традиція. Українська класична література в порівняльному висвітленні. – Бухарест, 1979. – 287 с.
15. Літературна компаративістика. — Вип. І. — К.: ПЦ „Фоліант”, 2005. — 363 с.
16. Літературна компаративістика. — Вип. ІІІ. — Ч. І — ІІ. — К.: ВД „Стилос”, 2008.
17. Літературна компаративістика. — Вип. ІV.: Імагологічний аспект сучасної компаративістики: стратегії та парадигми. — Ч. І — ІІ.— К.: ВД „Стилос”, 2011.
18. Літературознавчий словник-довідник / Р.Т. Гром’як, Ю.І. Ковалів та ін.‑К.: ВЦ ―Академія‖, 1997. – 752 с.
19. Надута Т.В., Ліпіна В.І Проблематика и поэтика творчества Эми Тан в аспекте литературной имагологии/ Т.В., Надута, В.І. Ліпіна. ‒ Дніпропетровськ, 2015. ‒ 158 с.
20. Наливайко Д. Компаративістика й історія літератури. - Акта, 2007. - 425 с.
21. Наливайко Д. Сучасна літературна компаративістика: стратегії і методи/ під заг. ред. Д.Наливайка. ‒ВДКиєво-Могилянська академія, 2009. ‒ 489 с.
22. Наливайко Д. Теорія літератури й компаративістика. - К. : Вид. дім ―Києво-Могилянська академія‖, 2006. - 347 с.
23. Нямцу А. Є. Загальнокультурна традиція у світовій літературі. ‒ Чернівці, 1997. – 223 с.
24. Мовні та літературні зв'язки України з країнами Сходу / Колективна монографія / За ред. Бондаренка І. П. — Київ: Видавничий дім Дмитра Бураго, 2010. — 472 с.
25. Павлишин, Марко. Постколоніяльна критика і теорія // Слово. Знак. Дискурс: Антологія світової літературно-критичної думки XX ст. - Львів, 2002. - С. 706-707.
26. Саїд, Едвард. Орієнталізм / Пер. Віктор Шовкун. - К.: Основи, 2001.
27. Сучасна література й компаративістика: стратегії і методи. Антологія / За заг. ред. Дмитра Наливайка. ‒ К. : Вид. дім ―Києво-Могилянська академія‖, 2009. ‒ 487 с.
28. Селігей В.В., Ліпіна В.І. На перекрестке культур Востока и Запада: транскультурный феномен творчества Френка Чина» монографія Дн-вськ, Інновація, 2013.– 175 с.
29. Тодоров, Цветан. Поняття літератури // Тодоров, Ц. Поняття літератури та інші есе. - К.: Вид. дім «Києво-Могилянська академія», 2006. - С. 25.
30. Чижевський Д. Порівняльна історія слов'янських літератур: У двох книгах / Переклад з німецької. - К. : ВЦ ―Академія‖, 2005. - 288 с.
31. Comparative Literature: Metod and Perspective. Edited by Newton P. Stallknecht and Horst Frenc. – Illinois University Press, 1961. – 317 p.
32. Ascari M. Literature of the Global Age: A Critical Study of Transcultural Narratives / Ascari Maurizio. − McFarland, 2011. –Р. 5 – 41.
33. Bekers E. Transcultural Modernities: Narrating Africa in Europe / Elisabeth Bekers. − Rodopi, 2009. –Р. i – xx.
34. Beller M., Leerssen J. T. Imagology: The Cultural Construction and Literary Representation of National Characters: a Critical Survey / Manfred Beller, Joseph Theodoor Leerssen. – Rodopi, 2007. – P. 1 – 33.
35. Bhabha H. K. Introduction: narrating the nation/ Homi K. Bhabha//Nation and narration. – London and New York: Routledge, 2004. – P. 1 – 7.
36. Bhabha H. K. Our Neighbours, Ourselves: Contemporary Reflections on Survival / Homi K. Bhabha. – Walter de Gruyter, 2011. – 20 p.
37. BloomH. The Western Canon: The Books and School of the Ages / Harold Bloom. – New York: Harcourt Brace, 1995. – 578 p.
38. Domínguez C., [H. Saussy](https://www.google.com.ua/search?tbo=p&tbm=bks&q=inauthor:%22Haun+Saussy%22),  [Villanueva](https://www.google.com.ua/search?tbo=p&tbm=bks&q=inauthor:%22Dar%C3%ADo+Villanueva%22) D., Introducing Comparative Literature: New Trends and Applications. ‒ Routledge, Dec 17, 2014. ‒ 190 p.
39. Cai Z. Configurations of Comparative Poetics: Three Perspectives on Western and Chinese Literary Criticism / Zongqi Cai. – University of Hawaii Press, 2002.– 360 p.
40. Chevrel Y. Comparative literature today: methods & perspectives / Yves Chevrel. - T. Jefferson University Press, 1995. –Р. 1 – 11.
41. Comparative Literature: Metod and Perspective. Edited by Newton P. Stallknecht and Horst Frenc. – Illinois University Press, 1961. – 317 p.
42. Culler J. Literary Theory: A Very Short Introduction / Jonathan Culler. - Oxford University Press, 2011. –Р. 1 – 16.
43. Helff S. Shifting Perspectives: The Transcultural novel / Susan Helff //Transcultural English Studies: Theories, Fictions, Realities. – Amsterdam; New York: Rodopi, 2009. – P. 75 – 90.
44. Hutcheon,L. Rethinking the National Model / L. Hutcheon and M.J. Valdés, Rethinking Literary History: A Dialogue on Theory. ‒ Oxford: Oxford University Press, 2002. ‒ Pp. 3–49, p. 8.
45. Totosy de Zepetnek, St. From Comparative Literature Today toward Comparative Cultural Studies // CLCWeb: Comparative Literature and Culture. ‒ 1999. - Vol. 1. ‒ № 3: <http:// clcwebjournal.lib.purdue.edu/clcweb99-3/totosy99.html>.
46. Turner B. S. Orientalism, Postmodernism and Globalism /Bryan S. Turner. – London: Routledge, 1994.– 228 p.
47. Valdés M. J. Rethinking the History of Literary History / L. Hutcheon and M.J. Valdés, Rethinking Literary History: A Dialogue on Theory. ‒ Oxford: Oxford University Press, 2002. ‒ P. 63–115, p. 104.

### Форма підсумкового контролю успішності навчання \_\_\_\_\_\_\_5 сем., залік\_\_\_

1. **Засоби діагностики успішності навчання** тестовий контроль, диктант, читання, бліцопитування, практична контрольна перевірка, виконання завдань на переклад текстів та автокоментар.

Підпис авторів програми

Підпис завідувача кафедри